TAFI

Wero

Tradução Livre

Colega, o irmão mais velho da minha mãe e a esposa dele se mudaram para outro lugar. A filha dele foi junto, também. Vieram. Na vinda o cachorro sentiu o cheiro de alguma coisa, e entrou no mato. O cachorro achou uma paca num buraco.

A esposa dele falou. "Taka, o cachorro está latindo lá. Vai olhar o cachorro. Eu e minha filha vamos na frente," a esposa dele disse.

Ele foi, e encontrou o cachorro latindo. Ele encontrou o cachorro. Brigou com o cachorro.

"Tem uma paca aí dentro," ele disse.

A esposa e a filha dele ficaram no caminho. Ele estava junto com o cunhado, Nakami. Nakami era adolescente. A esposa de Taka era a irmã mais velha do Nakami.

Passou muito tempo. Foi meio-dia, e depois foi de tardezinha. Taka estava cavando atrás da paca. Estava cavando atrás da paca, e cutucando com uma vara. Ele estava cutucando a paca.

"A voz da paca está perto, mas não consigo pegar."

A paca estava dentro do buraco de um bicho tafi. A paca estava embaixo da base de uma árvore grande na beira de um igarapé. Ele estava cutucando a paca.

"A voz da paca está perto. Acho que ele vai morrer."

O cunhado dele foi lá.

"Vai olhar Taka. Brigue com ele," disse a esposa dele. O cunhado dele foi lá. Nakami viu sangue nas folhas na ponta da vara com que ele estava cutucando a paca.

"Taka, tem sangue de paca."

"Eu devo ter furado a paca. Deve ser o sangue da paca que furei," ele disse.

"Não foi paca que você furou. Isso não é sangue de paca. É muito sangue, é sangue de bicho feio. Vamos, vamos voltar. Deixa aí dentro. Não é paca. É um bicho tafi," ele disse. "Olhe."

"Vou cutucar mais."

Ele pegou a vara e empurrou no buraco e cutucou a coisa. Se ouvia a voz da paca perto.

"A voz da paca está perto."

"Não é paca. Vamos embora."

Depois que o cunhado brigou com ele, voltaram. Ele pegou o terçado, e voltaram. Quando voltaram, ele começou a falar. Ele estava gritando. O cunhado estava indo na frente, e ele vinha atrás. Ele estava gritando. "Ee," ele disse. Ele estava dizendo, "Um bicho feio vem aí." Estava doido. O bicho feio tinha botado uma coisa nele logo.

Ele trouxe ele. Voltaram, e chegaram no caminho.

"Taka, você está ferido. Tenho certeza sobre você," o cunhado disse.

De tardezinha a esposa dele armou a rede dele. Quando o sol desceu, dormiram no meio do caminho. Taka não dormiu, estava falando a noite toda. Estava falando de noite, e amanheceu falando, vários dias. Ele estava gritando. Ele queria dormir, mas não conseguia. Estava sempre vendo o bicho feio vindo para ele. O cachorro latia quando o bicho vinha. O bicho feio vinha, e ele estava gritando no meio da noite.

De manhã cedo a voz dele ficava mais alta. A esposa dele acendeu uma tocha, e estava no chão. Parece que foi breu queimando no chão. Nakami não estava dormindo. Estava levantando a

cabeça fora da rede.

Amanheceram. A voz dele parou quando amanheceu. Ele morreu quando amanheceu. Se ouvia a voz dele, deitado na rede que a esposa dele tinha armado para ele. Ele estava falando de noite, e ele parou, e a irmã mais velha dele falou com ele. "Irmão mais novo, vamos embora. Deixa o meu marido estar deitado na rede. Depois que nós formos para os outros, quando pedirmos para eles, eles vão vir e tirar ele," a esposa de Taka disse.

Então eles enrolaram os mosquiteiros, e foram. Foram andando. Era meio-dia. Chegaram.

Não dormiram. Eles escutaram. "O meu marido ficou doido. Ele cavou um bicho tafi, e o tafi matou ele. Ele está deitado lá na rede, vítima do tafi. Vocês vão pegar o meu marido. Vocês enterrem ele," falaram.

Voltaram e acharam ele no caminho. Desataram ele na rede. Cortaram um pau, e amarraram ele na rede. Amarraram ele no pau, e carregaram ele nos ombros. Carregaram ele, e levaram ele de volta. Enterraram ele perto da aldeia.

"Vamos enterrar Taka aqui, para a cova dele ser no mato," falaram.

Cavaram o buraco para ele e enterraram ele, minha mãe disse. A minha mãe contou a história sobre ele. Enterraram ele. Foram, e chegaram de volta na aldeia. Chegaram de volta. A esposa dele ia chorar, mas eles brigaram com ela. Ela não chorou, porque brigaram com ela. Ela casou de novo, ela achou um marido.

Apresentação Interlinear

1 ***Habai*** ***me*** , ***okomi*** ***anoti*** ***me***
habai me o- ka ami anoti me
amigo 3PL 1SG.POSS POSS mãe 3SG.POSS irmão mais velho 3PL.S
nm pron nf nm pron
banemetemoneke ***me*** ***fati*** ***famahari*** .
bana -hemete -mone -ke me fati fama -haari
mudar-se PD.N+F REP+F DECL+F 3PL 3SG.POSS.esposa estar com PI.T+M
vi pron nf vi
'Colega, o irmão mais velho da minha mãe e a esposa dele se mudaram para outro lugar.'

2 ***Bite*** ***toha*** ***nemetemoneke*** .
bite to- ha.LIST na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.filha INC ser AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vc aux
'A filha dele foi junto, também.'

3 ***Me*** ***kamakiha*** ***me*** , ***me*** ***kamakia*** ***me*** , ***yome***
me ka -makI+F me me ka -makI+F me yomee
3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S cachorro
pron vi pron pron vi pron nm
witi ***hawi*** ***toke*** , ***yome*** ***wakowa***
witi hawi+M to- ka+M yomee wakowa
nariz funcionar para lá ir/vir cachorro paca
pn vi vi nm nm
kawasimatamonaka .
ka- wasi -himata -mona -ka
COMIT achar PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Vieram. Na vinda o cachorro sentiu o cheiro de alguma coisa, e entrou no mato. O cachorro achou uma paca num buraco.'

4 ***Wakowa*** ***kawasi*** , ***fati*** ***ati*** ***yana***
wakowa ka- wasi+M fati ati yana
paca COMIT achar 3SG.POSS.esposa voz começar
nm vt nf pn vi
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ele achou uma paca. A esposa dele falou.'

5 ***Taka*** ***yome*** ***habo*** ***na*** ***hari*** .
Taka yomee habo na.CONT+M haari
(nome de homem) cachorro latir AUX esse+M
npropm nm vi aux dem
'"Taka, o cachorro está latindo lá."'

6 ***Yome*** ***tiwamakehi*** .
yomee ti- to- awa -makI -hi
cachorro 2SG.S para lá ver atrás IMP+F
nm vt
'"Vai olhar o cachorro."'

7 ***Ota*** ***tai*** ***tokahamakiaba*** ***otani***
otaa tai to- ka- ha -makI -haba otaa -ni
1EX.S estar na frente INC COMIT AUX atrás FUT+F 1EX.S ALT+F
pron vi aux pron
okoto ***ya*** ***ota*** ***fama*** ***ota*** ***fati*** ***ati***
okoto ya otaa fama+F otaa fati ati
minha filha ADJU 1EX.S ser dois 1EX.S 3SG.POSS.esposa dizer
nf prt pron vi pron nf vt
nemetemoneke ***ahi*** .
na -hemete -mone -ke ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'"Eu e minha filha vamos na frente," a esposa dele disse.'

8 ***Tokomake*** , ***yome*** ***habo*** ***ne***
to- ka -makI yomee habo na+M
para lá ir/vir atrás cachorro latir AUX
vi nm vi aux
towasimakematamonaka .
to- wasi -makI -himata -mona -ka
para lá achar atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele foi, e encontrou o cachorro latindo.'

9 ***Yome*** ***towasimake*** ***yome*** , ***hora*** ***ne*** ***yama*** ,
yomee to- wasi -makI yomee hora na+M yama
cachorro para lá achar atrás cachorro repreender AUX coisa
nm vt nm vt aux nf
Wakowa ***foyakano*** ***hari*** ***ati*** ***nematamonaka***
wakowa foya -ka -no haari ati na -himata -mona -ka
paca estar dentro DECL+M PI.N+M esse+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi dem vt aux
.
'Ele encontrou o cachorro. Brigou com o cachorro. "Tem uma paca aí dentro," ele disse.'

10 ***Fati*** ***bite*** ***ya*** ***me*** ***fama*** ***me*** ***teme***
fati bite ya me fama+F me teme
3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.filha ADJU 3PL.S ser dois 3PL.S ficar
nf nf prt pron vi pron vi
nemetemoneke ***hawi*** ***ya*** .
na -hemete -mone -ke hawi ya
AUX PD.N+F REP+F DECL+F caminho ADJU
aux nf prt
'A esposa e a filha dele ficaram no caminho.'

11 ***Wabori*** ***ya*** ***famematamonaka*** ***Nakami*** .
wabori ya fama -himata -mona -ka Nakami
3SG.POSS cunhado ADJU estar com PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem)
nm prt vi npropm
'Ele estava junto com o cunhado, Nakami.'

12 ***Nakami*** ***yetene*** ***toahi*** , ***ya***
Nakami yetene to- ha+M ya
(nome de homem) adolescente INC ser ADJU
npropm adj vc prt
hinakatimetemoneke ***Nakami***
hinaka ati -mete -mone -ke Nakami
3SG.POSS irmã mais velha PD.N+F REP+F DECL+F (nome de homem)
nf npropm
hinakati ***haro*** ***Taka*** ***fati*** .
hinaka ati haaro Taka fati
3SG.POSS irmã mais velha esse+F (nome de homem) 3SG.POSS.esposa
nf dem npropm nf
'Nakami era adolescente. A esposa de Taka era a irmã mais velha do Nakami.'[56]

13 ***Manakobote*** , ***yama*** ***toyabometemoneke*** .
manakobote yama to- yabo -hemete -mone -ke
então tempo INC ser demorado PD.N+F REP+F DECL+F
conj nf vi
'Passou muito tempo.'

14 ***Bai*** ***nokorise*** ***bai*** ***tokematamonaka*** .
bahi noko -risa+M bahi to- ka -himata -mona -ka
sol apontar para baixo sol para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi nm vi
'Foi meio-dia, e depois foi de tardezinha.'

15 ***Taka*** ***wakowa*** ***wi*** ***ne*** ***wakowa*** ***wi*** ***ne*** ***wakowa*** ***wi***
Taka wakowa wii na+M wakowa wii na+M wakowa wii
(nome de homem) paca cavar AUX paca cavar AUX paca cavar
npropm nm vt aux nm vt aux nm vt
ne ***wakowa*** ***kawa*** ***kanematamonaka*** .
na+M wakowa kawa ka- na -himata -mona -ka
AUX paca empurrar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux nm vt aux
'Taka estava cavando atrás da paca. Estava cavando atrás da paca, e cutucando com uma vara.'

16 ***Wakowa*** ***kawa*** ***kane*** ***wakowa*** , ***Wakowa*** ***ati*** ***yayabo***
wakowa kawa ka- na+M wakowa wakowa ati ya- yabo
paca empurrar COMIT AUX paca paca voz DUP ser longe
nm vt aux nm nm pn vi

56 *Nakami yetene toahi ya* é o início de uma frase que Wero não terminou.

```
re            owa     kasawarika                .
na  -ra+M     owa     ka-   sawari   -ka
AUX NEG       1SG.O   COMIT frustrar DECL+M
aux           pron    vt
```
'Ele estava cutucando a paca. "A voz da paca está perto, mas não consigo pegar."'

```
17 Ee         tafi                hoti        ya     wakowa
   ee         tafi                hoti        ya     wakowa
   (pausa)    (nome de bicho)     buraco+F    ADJU   paca
   interj     nf                  pn          prt    nm
foyehimatamonaka                                  .
foya          -himata -mona -ka
estar dentro PD.N+M  REP+M DECL+M
vi
```
'A paca estava dentro do buraco de um bicho tafi.'

```
18 Awa        ebote       wareha                  mate      ya     wakowa
   awa        ehebote     waa          -rI+F      mate      ya     wakowa
   árvore     grande      estar em pé em cima     base+F    ADJU   paca
   nf         adj         vi                      pn        prt    nm
foyematamonaka                                    .
foya          -himata -mona -ka
estar dentro PD.N+M  REP+M DECL+M
vi
```
'A paca estava embaixo da base de uma árvore grande na beira de um igarapé.'

```
19 Wakowa     kawa        kane          ,  Wakowa   ati    yayabo          re
   wakowa     kawa        ka-   na+M       wakowa   ati    ya- yabo        na  -ra+M
   paca       empurrar    COMIT AUX        paca     voz    DUP ser longe   AUX NEG
   nm         vt          aux              nm       pn     vi              aux
abebona            one                   ,  faya     wabori
ahaba  -hibona     ati   o-    na+M         faya     wabori
morrer INT+M       dizer 1SG.S AUX          então    3SG.POSS cunhado
vi                 vt                       conj     nm
tokomakematamonaka                                .
to-     ka     -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M  REP+M DECL+M
vi
```
'Ele estava cutucando a paca. "A voz da paca está perto. Acho que ele vai morrer." O cunhado dele foi lá.'

```
20 Taka              totowamake                 tinahi                .
   Taka              to- to-     awa -makI      ti-   na  -hi
   (nome de homem)   DUP para lá ver atrás      2SG.S AUX IMP+F
   npropm            vt                         aux
```
'"Vai olhar Taka."'

```
21 Hora          tibaya                      ,  fati                ati
   hora          ti-   na  -ba    -ya          fati                ati
   repreender    2SG.S AUX IMED+M agora        3SG.POSS.esposa     dizer
   vt            aux                           nf                  vt
nemetemoneke                                .
na  -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
aux
```
'"Brigue com ele," disse a esposa dele.'

22 ***Faya*** ***wabori*** ***tokomake*** , ***hinaka*** , ***totofa***
faya wabori to- ka -makI hinaka to- tofa
então 3SG.POSS cunhado para lá ir/vir atrás 3SG.POSS DUP tapar
conj nm vi pron nf
ahi ***wakowa*** ***kawa*** ***kano*** ***ka*** ***totofa*** ,
ahi wakowa kawa ka- na.NOM+M -no ka to- tofa
lá paca empurrar COMIT AUX PI.N+M concernente a DUP tapar
dem nm vt aux prt nf
ya ***amera*** ***Nakami*** ***awematamonaka*** .
ya ame -ra Nakami awa -himata -mona -ka
ADJU sangue+F O (nome de homem) sentir PD.N+M REP+M DECL+M
prt pn npropm vt
'O cunhado dele foi lá. Nakami viu sangue nas folhas na ponta da vara com que ele estava cutucando a paca.'

23 ***Taka*** ***wakowa*** , ***ka*** ***yama*** ***ame*** ***na*** .
Taka wakowa ka yama ame na
(nome de homem) paca POSS coisa sangue+F existir
npropm nm prt nf pn vi
'"Taka, tem sangue de paca."'

24 ***Wakowa*** ***wakowa*** ***saka*** ***one*** ***awaka*** .
wakowa wakowa saka o- na+M awa -ka
paca paca furar repetidamente 1SG.S AUX parece+M DECL+M
nm nm vt aux sec
'"Eu devo ter furado a paca."'

25 ***Wakowa*** ***saka*** ***one*** ***emene*** ***toe***
wakowa saka o- na+M emene to- ha+M
paca furar repetidamente 1SG.S AUX sangue+M INC ser
nm vt aux pn vc
awaka ***ati*** ***nematamonaka*** .
awa -ka ati na -himata -mona -ka
parece+M DECL+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
sec vt aux
'"Deve ser o sangue da paca que furei," ele disse.'

26 ***Wakowa*** ***saka*** ***ti*** .
wakowa saka ti- na.NOM
paca furar repetidamente 2SG.S AUX
nm result aux
'"Não foi paca que você furou."'

27 ***Wakowa*** ***emene*** ***amakara*** .
wakowa emene ama -ka -ra+M
paca sangue+M ser DECL+M NEG
nm pn vc
'"Isso não é sangue de paca."'

28 ***Yama*** ***ame*** ***komehake*** .
yama ame komeha -ke
coisa sangue+F ser extremo DECL+F
nf pn vi
'"É muito sangue, é sangue de bicho feio."'

29 ***Hima*** ***e*** ***towakamibeya***
hima ee to- ka- ka -ma -be -ya
vamos 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F agora
interj pron vi
'"Vamos, vamos voltar."'

30 ***Yama*** ***hine*** ***foyake***
yama hine foya -ke
coisa só estar dentro DECL+F
nf pron vi
'"Deixa aí dentro."'

31 ***Wakowa*** ***amare*** ***awaka***
wakowa ama -ra+M awa -ka
paca ser NEG parece+M DECL+M
nm vc sec
'"Não é paca."'

32 ***Tafi*** ***toha*** ***awineke*** ***ati*** ***nematamonaka***
tafi to- ha awine -ke ati na -himata -mona -ka
(nome de bicho) INC ser parece+F DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vc sec vt aux
.
'"É um bicho tafi," ele disse.'

33 ***Tekatoma***
ti- ka- katoma
2SG.S COMIT olhar
vt
'"Olhe."'

34 ***Kakawa*** ***nama*** ***obeya***
ka- kawa na -nama o- na -be -ya
DUP empurrar AUX SUPER 1SG.S AUX IMED+F agora
vt aux aux
'"Vou cutucar mais."'

35 ***Totofa*** ***kakiti*** ***totofa*** ***yoko*** ***tokaname***
to- tofa ka- iti+M to- tofa yoko to- ka- na -ma+M
DUP tapar COMIT tirar DUP tapar empurrar para lá COMIT AUX de volta
nf vt nf vt aux
yama ***kawa*** ***kanematamonaka***
yama kawa ka- na -himata -mona -ka
coisa empurrar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt aux
'Ele pegou a vara e empurrou no buraco e cutucou a coisa.'

36 ***Wakowa*** ***ati*** ***saimatamonaka*** ***ayata*** ***ya*** ***ahi***
wakowa ati sai -himata -mona -ka ayata ya ahi
paca voz ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M perto ADJU então
nm pn vi nf prt dem
'Se ouvia a voz da paca perto.'

37 ***Wakowa*** ***ati*** ***sai*** ***Wakowa*** ***ati*** ***yayabo*** ***re***
wakowa ati sai+M wakowa ati ya- yabo na -ra+M
paca voz ser ouvido paca voz DUP ser longe AUX NEG
nm pn vi nm pn vi aux

'Se ouvia a voz da paca. "A voz da paca está perto."'

38 ***Wakowa*** ***amakara*** .
wakowa ama -ka -ra+M
paca ser DECL+M NEG
nm vc
'"Não é paca."'

39 ***Hima*** ***e*** ***towakamahi*** .
hima ee to- ka- ka -ma -hi
vamos 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
interj pron vt
'"Vamos embora."'

40 ***Faya*** ***wabori*** ***hora*** ***hine*** ***me***
faya wabori hora hi- na+M me
então 3SG.POSS cunhado repreender OC AUX 3PL.S
conj nm vt aux pron
kakamemetemoneke .
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Depois que o cunhado brigou com ele, voltaram.'

41 ***Yimawa*** ***iti*** ***me*** ***kakama*** , ***me***
yimawa iti+M me ka- ka -ma+F me
faca pegar 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
nf vt pron vi pron
kakami ***ya*** , ***ati*** ***yana*** ***tonematamonaka***
ka- ka -ma.NOM+F ya ati yana to- na -himata -mona -ka
COMIT ir/vir de volta ADJU dizer começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi prt vt vi aux
.
'Ele pegou o terçado, e voltaram. Quando voltaram, ele começou a falar.'

42 ***E*** ***kanematamonaka*** .
ee ka- na -himata -mona -ka
gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele estava gritando.'

43 ***Wabori*** ***tai*** ***toame*** ***nowati*** ***ya***
wabori tai to- ha -ma+M nowati ya
3SG.POSS cunhado estar na frente INC AUX de volta atrás ADJU
nm vi aux pn prt
yotohimatamonaka .
yoto -himata -mona -ka
ir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'O cunhado estava indo na frente, e ele vinha atrás.'

44 ***E*** ***kane*** , ***Ee*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
ee ka- na+M ee ati na -himata -mona -ka
gritar COMIT AUX (gritando) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux interj vt aux
'Ele estava gritando. "Ee," ele disse.'

45 ***Yama*** ***kamakini*** ***ati*** ***nematamonaka***
yama ka -makI -ni ati na -himata -mona -ka
coisa ir/vir atrás ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vi vt aux
rabikari ***rabikenoho*** .
rabika -haari rabika -hino -ho
estar doido PI.T+M estar doido PI.N+M DUP
vi vi
'Ele estava dizendo, "Um bicho feio vem aí." Estava doido.'

46 ***Hibati*** ***ya*** ***he*** ***nemetemoneke*** .
hibati ya hee na -hemete -mone -ke
logo ADJU 3SG.O colocar algo dentro PD.N+F REP+F DECL+F
nf prt pron vt
'O bicho feio tinha botado uma coisa nele logo.'

47 ***Faya*** , ***faya*** ***hekame*** ***me***
faya faya hi- ka- ka -ma+M me
então então OC COMIT ir/vir de volta 3PL.S
conj conj vt pron
kakamemetemoneke .
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele trouxe ele. Voltaram.'

48 ***Hawi*** ***ya*** ***me*** ***kakama*** ***me*** ***tasi***
hawi ya me ka- ka -ma+F me tasi
caminho ADJU 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S sair
nf prt pron vi pron vi
kanama ***me*** , ***Taka*** ***noho*** ***tina***
ka- na -ma+F me Taka noho ti- to- na+F
COMIT AUX de volta 3PL.S (nome de homem) ser ferido 2SG.S INC AUX
aux pron npropm vi aux
tiwa ***awine*** ***tike*** .
tiwa awine ti- ke
2SG.S parece+F 2SG.S DECL+F
pron sec prt
'Voltaram, e chegaram no caminho. "Taka, você está ferido."'

49 ***Tiwa*** ***owato*** ***oke*** ***hibati*** ***ya*** ***wabori*** ***ati***
tiwa o- wato o- ke hibati ya wabori ati
2SG.O 1SG.S saber 1SG.S DECL+F logo ADJU 3SG.POSS cunhado dizer
pron vt prt nf prt nm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Tenho certeza sobre você," o cunhado disse.'

50 ***Manakobote*** ***bai*** ***toke*** ***ya*** ***fati*** , ***yifo***
manakobote bahi to- ka.NOM+M ya fati yifo
então sol para lá ir/vir ADJU 3SG.POSS.esposa rede
conj nm vi prt nf nm

kahoemetemoneke .
kaho -hemete -mone -ke
amarrar PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'De tardezinha a esposa dele armou a rede dele.'

51 ***Me*** , ***bai*** ***toke*** ***ene*** ***me*** ***amo***
me bahi to- ka+M ehene me amo
3PL sol para lá ir/vir por causa de+M 3PL.S dormir
pron nm vi pn pron vi
nemetemoneke , ***hawi*** ***enoki*** ***ya*** .
na -hemete -mone -ke hawi eenoki ya
AUX PD.N+F REP+F DECL+F caminho meio ADJU
aux nf pn prt
'Quando o sol desceu, dormiram no meio do caminho.'

52 ***Me*** ***amo*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***amo*** ***na*** ***me*** ***Taka***
me amo na+F me me amo na+F me Taka
3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX 3PL.S (nome de homem)
pron vi aux pron pron vi aux pron npropm
Taka ***amo*** ***rehimatamonaka*** ***ati*** ***sai***
Taka amo na -ra -himata -mona -ka ati sai
(nome de homem) dormir AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M voz ser ouvido
npropm vi aux pn vi
nabari .
nahaba -haari
de noite PI.T+M
prt
'Eles dormiram. Taka não dormiu, estava falando a noite toda.'

53 ***Yama*** ***soki*** ***ya*** ***ati*** ***sai*** ***nabe*** ***ati***
yama soki.NOM ya ati sai nahaba+M ati
coisa ser escuro ADJU voz ser ouvido de noite voz
nf vi prt pn vi prt pn
kawaharima ***nematamonaka*** .
ka- waha -rima na -himata -mona -ka
COMIT amanhecer intermitente AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Estava falando de noite, e amanheceu falando, vários dias.'

54 ***Ee*** ***kari*** ***nematamonaka*** .
e- ee ka- na -ri na -himata -mona -ka
DUP gritar COMIT AUX DISTR AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux aux
'Ele estava gritando.'

55 ***Yama*** ***amo*** ***nebona*** ***amo*** ***ni*** ***watore*** ***yama***
yama amo na -hibona amo na.NFIN wato -ra+M yama
coisa dormir AUX INT+M dormir AUX saber NEG coisa
nf vi aux vi aux vt nf
kakamakiemetemoneke ***he*** ***noko*** ***ya*** ***ahi*** .
ka- ka -makI -hemete -mone -ke hee noko ya ahi
DUP ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS olho ADJU então
vi pron pn prt dem
'Ele queria dormir, mas não conseguia. Estava sempre vendo o bicho feio vindo para ele.'

56 ***Yama*** ***kamakia*** ***yome*** ***habo*** ***nematamonaka*** .
yama ka -makI+F yomee habo na -himata -mona -ka
coisa ir/vir atrás cachorro latir AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vi nm vi aux
'O cachorro latia quando o bicho vinha.'

57 ***Yama*** ***kamakia*** ***fara*** ***ee*** ***kana*** ***ne*** , ***yama***
yama ka -makI+F fara e- ee ka- na na+M yama
coisa ir/vir atrás mesmo+F DUP gritar COMIT AUX AUX coisa
nf vi dem vi aux aux nf
soki ***enoki*** ***ya*** , ***yama*** ***we*** ***kamaki*** ***ya*** , ***ati***
soki.NFIN eenoki ya yama wehe ka -makI.NOM ya ati
ser escuro meio ADJU coisa luz+F ir/vir atrás ADJU voz
vi pn prt nf pn vi prt pn
kitamise , ***fati*** ***yama*** ***sari*** ***hikana***
kita -misa+M fati yama sari hi- ka- na+F
ser forte para cima 3SG.POSS.esposa coisa queimar OC COMIT AUX
vi nf nf vt aux
yama ***oye*** ***kawitemetemoneke*** ***wami*** .
yama oye ka- ita -hemete -mone -ke wami
coisa luz+F COMIT sentar PD.N+F REP+F DECL+F breu sp
nf pn vi nf
'O bicho feio vinha, e ele estava gritando no meio da noite. De manhã cedo a voz dele ficava mais alta. A esposa dele acendeu uma tocha, e estava no chão.'

58 ***Wami*** ***toemete*** ***awineke*** ***hiri*** ***ni***
wami to- ha -hemete awine -ke hiri na.NFIN
breu sp INC ser PD.N+F parece+F DECL+F pegar fogo AUX
nf vc sec vi aux
kawitaro .
ka- ita -haaro
COMIT sentar PI.T+F
vi
'Parece que foi breu queimando no chão.'

59 ***Faya*** ***me*** , ***Nakami*** ***amo*** ***re*** ***tati*** ***ta***
faya me Nakami amo na -ra+M tati taa
então 3PL (nome de homem) dormir AUX NEG cabeça estender
conj pron npropm vi aux pn vt
tonabe ***me*** ***me*** , ***kawahemetemoneke*** .
to- na nahaba+M me me ka- waha -hemete -mone -ke
INC AUX de noite 3PL 3PL.S COMIT amanhecer PD.N+F REP+F DECL+F
aux pron pron vi
'Nakami não estava dormindo. Estava levantando a cabeça fora da rede. Amanheceram.'

60 ***Yama*** ***we*** ***kamaki*** ***ya*** ***ati*** ***fawa*** ***nematamonaka***
yama wehe ka -makI.NOM ya ati fawa na -himata -mona -ka
coisa luz+F ir/vir atrás ADJU voz parar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf pn vi prt pn vi aux
.
'A voz dele parou quando amanheceu.'

61 ***Abematamonaka*** ***yama*** ***we*** ***kamaki*** ***ya*** .
ahaba -himata -mona -ka yama wehe ka -makI.NOM ya
morrer PD.N+M REP+M DECL+M coisa luz+F ir/vir atrás ADJU
vi nf pn vi prt
'Ele morreu quando amanheceu.'

62 ***Hinaka*** ***yifobona*** ***fati*** ***hikaho*** ***kaho*** ***ya***
hinaka yifo -bona fati hi- kaho+M kaho.NOM ya
3SG.POSS rede INT+M 3SG.POSS.esposa OC amarrar amarrar ADJU
pron nm nf vt result prt
wine ***ati*** ***saimatamonaka*** .
wina+M ati sai -himata -mona -ka
deitar na rede dizer ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M
vi vt vi
'Se ouvia a voz dele, deitado na rede que a esposa dele tinha armado para ele.'

63 ***Ati*** ***sai*** ***nabe*** ***ati*** ***fawa*** ***ne*** , ***ni*** ***ya*** ,
ati sai nahaba+M ati fawa na+M ni ya
voz ser ouvido de noite voz parar AUX para ADJU
pn vi prt pn vi aux prt prt
hinakati ***ati*** ***yana*** ***tonehemetemoneke*** .
hinaka ati ati yana to- na -hemete -mone -ke
3SG.POSS irmã mais velha voz começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf pn vi aux
'Ele estava falando de noite, e ele parou, e a irmã mais velha dele falou com ele.'

64 ***Niso*** ***e*** ***towakamakihaba*** ***eni*** .
niso ee to- ka- ka -makI -haba ee -ni
irmão mais novo 1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás FUT+F 1IN.S ALT+F
nm pron vi pron
'"Irmão mais novo, vamos embora."'

65 ***Oko*** ***yibote*** ***hine*** ***wina*** ***na*** .
o- ka yibote hine wina.NOM+M na
1SG.POSS POSS marido só deitar na rede AUX
prt nm pron vi aux
'"Deixa o meu marido estar deitado na rede."'

66 ***E*** ***towakamakiharo*** ***me*** ***me*** ***warabi*** ***e***
ee to- ka- ka -makI -haaro me me warabi ee
1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás PFUT+F 3PL 3PL.POSS ouvido+F 1IN.S
pron vi pron pron pn pron
nima ***ni*** ***ya*** ***me*** ***kami*** ***ya*** ***me***
nima na.NOM+F ya me ka -ma.NOM+F ya me
comunicar a AUX ADJU 3PL.S ir/vir de volta ADJU 3PL.S
vt aux prt pron vi prt pron
hekitimebanane , ***Taka*** ***fati***
hi- ka- iti -ma -hibana -ne Taka fati
OC COMIT tirar de volta FUT+M ALT+M (nome de homem) 3SG.POSS.esposa
vt npropm nf
ati ***nemetemoneke*** .
ati na -hemete -mone -ke
dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'"Depois que nós formos para eles, quando pedirmos para eles, eles vão vir e tirar ele," a esposa de Taka disse.'

67 ***Faya*** ***mitikiri*** ***me*** ***kataboa*** ***me***
faya mitikiri me ka- tabo+F me
então mosquiteiro 3PL.S COMIT enrolar 3PL.S
conj nf pron vt pron

towakamakiemetemoneke ***ahi*** .
to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke ahi
para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Então eles enrolaram os mosquiteiros, e foram.'

68 ***Me*** ***towakamakia*** , ***me*** ***yaka***
me to- ka- ka -makI+F me yaka
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S andar
pron vi pron vi
kanemetemoneke ***fahi*** .
ka- na -hemete -mone -ke fahi
COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Foram andando.'

69 ***Me*** ***towakamakiha*** ***me*** , ***bai***
me to- ka- ka -makI+F me bahi
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S sol
pron vi pron nm
nokorisematamonaka .
noko -risa -himata -mona -ka
apontar para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Eles foram. Era meio-dia.'

70 ***Me*** ***kobo*** ***tokanamakiha*** ***me*** , ***amo***
me kobo to- ka- na -makI+F me amo
3PL.S chegar para lá COMIT AUX atrás 3PL.S dormir
pron vi aux pron vi
karemetemoneke .
ka- na -ra -hemete -mone -ke
COMIT AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Chegaram. Não dormiram.'

71 ***Me*** ***me*** ***me*** ***warabi*** ***hawiha*** ***me*** , ***Oko***
me me me warabi hawi+F me o- ka
3PL 3PL 3PL.POSS ouvido+F funcionar 3PL.POSS 1SG.POSS POSS
pron pron pron pn vi pron prt
yibote , ***rabike*** , ***tafi*** ***wi*** ***neno***
yibote rabika+M tafi wii na -hino
marido estar doido (nome de bicho) cavar AUX PI.N+M
nm vi nf vt aux
tafi ***hinaboweno*** , ***tafi*** ***ihi***
tafi hi- na- aboha -hino tafi ihi
(nome de bicho) OC CAUS morrer PI.N+M (nome de bicho) vítima de+F
nf vt nf pn
toehi ***winarene*** .
to- ha+M wina -hare -ne
INC ser deitar na rede PI.T+M ALT+M
vc vi
'Eles escutaram. "O meu marido ficou doido. Ele cavou um bicho tafi, e o tafi matou ele. Ele está deitado lá na rede, vítima do tafi."'

72 ***Oko*** ***yibote*** ***te*** ***tonakamahi*** .
o- ka yibote tee to- na- ka -ma -hi
1SG.POSS POSS marido 2PL.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+F
prt nm pron vt
'"Vocês vão pegar o meu marido."'

73 ***Te*** ***kamobaya*** ***me*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
tee kamo -ba -ya me ati na -hemete -mone -ke
2PL.S enterrar IMED+M agora 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt pron vt aux
'"Vocês enterrem ele," falaram.'

74 ***Faya*** ***me*** ***kamemetemoneke*** .
faya me ka -ma -hemete -mone -ke
então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
conj pron vi
'Voltaram.'

75 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***hawi*** ***ya*** ***me*** ***hiwasime***
me ka -ma+F me hawi ya me hi- wasi -ma+M
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S caminho ADJU 3PL.S OC achar de volta
pron vi pron nf prt pron vt
me ***hikatise*** ***awa*** ***awa*** ***me*** ***titi*** ***nakosa***
me hi- ka- tisa+M awa awa me ti- tii na -kosa+F
3PL.S OC COMIT desfazer árvore árvore 3PL.S DUP cortar AUX meio
pron vt nf nf pron vt aux
me , ***me*** ***sako*** ***hikane*** ***me***
me me sako hi- to- ka- na+M me
3PL.S 3PL.S amarrar OC INC COMIT AUX 3PL.S
pron pron vt aux pron
hikamatomatamonaka .
hi- ka- mato -himata -mona -ka
OC COMIT amarrar PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Vieram e acharam ele no caminho. Desataram ele na rede. Cortaram um pau, e amarraram ele na rede.'

76 ***Me*** ***hikamato*** ***me*** ***tiwa***
me hi- ka- mato+M me tiwa
3PL.S OC COMIT amarrar 3PL.S carregar
pron vt pron vt
hikanematamonaka ***fahi*** .
hi- ka- na -himata -mona -ka fahi
OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Amarraram ele no pau, e carregaram ele nos ombros.'

77 ***Me*** ***tiwa*** ***hikane*** ***me*** ***hekame***
me tiwa hi- ka- na+M me hi- to- ka- ka -ma+M
3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta
pron vt aux pron vt
, ***hawi*** ***hawi*** ***yama*** ***yabomari*** ***ya*** ***me***
hawi hawi yama yabo -ma -ra.NOM+F ya me
caminho caminho coisa ser longe de volta NEG ADJU 3PL.S
nf nf nf vi prt pron

hikamomatamonaka				*fahi*	
hi- kamo	-himata	-mona	-ka	fahi	.
OC enterrar	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vt				dem	

'Carregaram ele, e levaram ele de volta. Enterraram ele perto da aldeia.'

78	*Taka*	*e*	*kamohaba*		*eke*		*ahi*	*temene*
	Taka	ee	kamo	-haba	ee	-ke	ahi	temene
	(nome de homem)	1IN.S	enterrar	FUT+F	1IN.S	DECL+F	aqui	cova+M
	npropm	pron	vt		pron		dem	pn

itehibana		*yama kabani*	*ya*	*me*	*ati*	*na*	*hotonebona*		*me*
ita	-hibana	yama kabani	ya	me	ati	na+F	hotone	-bona	me
sentar	FUT+M	mato	ADJU	3PL.S	dizer	AUX	buraco+M	INT+M	3PL.S
vi		nf	prt	pron	vt	aux	pn		pron

wi	*hine*		*me*	*hikamomatamonaka*					*okomi*		
wii	hi-	na+M	me	hi- kamo	-himata	-mona	-ka		o-	ka	ami
cavar	OC	AUX	3PL.S	OC enterrar	PD.N+M	REP+M	DECL+M		1SG.POSS	POSS	mãe
vt	aux		pron	vt					nf		

ati	*namaro*		*amake*	
ati	na	-hamaro	ama -ke	.
dizer	AUX	PD.T+F	SEC DECL+F	
vt	aux		sec	

'"Vamos enterrar Taka aqui, para a cova dele ser no mato," falaram. Cavaram o buraco para ele e enterraram ele, minha mãe disse.'

79	*Hiyari*	*okomi*			*hikaminehimari*		*amaka*	
	hiyara.NFIN	o-	ka	ami	hi- kamina	-himari	ama -ka	.
	falar	1SG.POSS	POSS	mãe	OC contar	PD.T+M	SEC DECL+M	
	vi	nf			vt		sec	

'A minha mãe contou a história sobre ele.'

80	*Faya*	*me*	*hikamo*		*me*	*tokoma*			,	*me*
	faya	me	hi-	kamo+M	me	to-	ka	-ma+F		me
	então	3PL.S	OC	enterrar	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta		3PL.S
	conj	pron	vt		pron	vi				pron

tabora	*ya*	*me*	*kobo*	*tonamemetemoneke*					
tabora	ya	me	kobo	to-	na	-ma	-hemete	-mone	-ke
aldeia	ADJU	3PL.S	chegar	para lá	AUX	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nf	prt	pron	vi	aux					

fahi	
fahi	.
então	
dem	

'Enterraram ele. Foram, e chegaram de volta na aldeia.'

81	*Me*	*kobo*	*tonama*			*me*	,	*fati*	*ohi*
	me	kobo	to-	na	-ma+F	me		fati	ohi
	3PL.S	chegar	para lá	AUX	de volta	3PL.S		3SG.POSS.esposa	chorar
	pron	vi	aux			pron		nf	vi

nabone		*me*	*hora*	*hinemetemoneke*					
na	-habone	me	hora	hi-	na	-hemete	-mone	-ke	.
AUX	INT+F	3PL.S	repreender	OC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
aux		pron	vt	aux					

'Chegaram de volta. A esposa dele ia chorar, mas eles brigaram com ela.'

82 ***Ohi*** ***remetemoneke*** ***me*** ***hora*** ***hinaharo***
ohi na -ra -hemete -mone -ke me hora hi- na -haaro
chorar AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S repreender OC AUX PI.T+F
vi aux pron vt aux
'Ela não chorou, porque brigaram com ela.'

83 ***Fanawemetemoneke*** ***makibona*** ***wasiharo***
fana -waha -hemete -mone -ke maki -bona wasi -haaro
casar mudança PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.marido INT+M achar PI.T+F
vi nm vt
'Ela casou de novo, ela achou um marido.'

84 ***Habai*** ***fara*** ***amake***
habai fara ama -ke
amigo mesmo+F ser DECL+F
nm dem vc
'Colega, é só isso.'

85 ***Yabotera*** ***amake***
yabo -tee -ra+F ama -ke
ser comprido HAB NEG SEC DECL+F
vi sec
'A história não é comprida.'

86 ***Yabotera*** ***amake***
yabo -tee -ra+F ama -ke
ser comprido HAB NEG SEC DECL+F
vi sec
'Não é comprida.'

87 ***Omitate*** ***amake*** ***okomi*** ***hikaminaharo***
o- mita -tee ama -ke o- ka ami hi- kamina -haaro
1SG.S escutar HAB SEC DECL+F 1SG.POSS POSS mãe OC contar PI.T+F
vt sec nf vt
'Eu escutei quando a minha mão contou.'